

Hydrospeicher

Betriebsanleitung

Hydraulické akumulátory

Návod k provozu

Hydraulisk akkumulator

Brugsanvisning

Hydraulic accumulators

Operation instructions

Υδροπνευματικοί συσσωρευτές

Οδηγίες λειτουργίας

Acumulador hidráulico

Instrucciones de servicio

Paineakkua

Käyttöohje

Accumulateurs hydrauliques

Notice d'utilisation

Accumulatori idraulici

Manuale d'uso

Hydroaccumulatoren

Bedieningshandleiding

Hydroakkumulator

Brugsanvisning

Hydroakumulatory

Instrukcja obsługi

Acumuladores hidráulicos

Manual de instruções

Гидроаккумуляторы

Руководство по эксплуатации

Tryckackumulator

Brugsanvisning



DE

CS

DA

EN

EL

ES

FI

FR

IT

NL

NO

PL

PT

RU

SV

Zur Sicherheit



Gase unter Druck ¹⁾.

Explosionsgefahr. Es darf nur Stickstoff als Füllgas verwendet werden. Es sind keine anderen Gase zulässig.

Berstgefahr. Am Druckgerät nicht schweißen, löten oder mechanische Arbeiten vornehmen. Diese nicht bestimmungsgemäßen Arbeiten führen zum Verlust der Betriebserlaubnis.

Erstickengefahr. Druckgerät enthält Stickstoff ¹⁾. Druckgerät nicht öffnen, bevor Gas- und Flüssigkeitsseite drucklos sind.

Verbrennungsgefahr. Das Druckgerät kann heiß werden.

Grundlegende Vorgaben

- Für das vorliegende Druckgerät ist keine zusätzliche, regelwerksspezifische Kennzeichnung erforderlich.
- Für dieses Druckgerät gelten die länderspezifischen Vorschriften.
- Dieses Druckgerät darf nur in Verbindung mit einer Maschine oder Anlage in Betrieb genommen werden.
- Für die Eignung zum Einbau des Druckgeräts in eine Maschine oder Anlage und für die fachgerechte Montage trägt HYDAC keine Verantwortung.
- Die Inbetriebnahme, Wartung und Reparatur darf nur von geschultem / unterwiesenem Fachpersonal durchgeführt werden.
- Das Druckgerät darf nur innerhalb seiner zulässigen Betriebsparameter betrieben werden (siehe Kennzeichnung auf dem Druckgerät).
- Die Druckgeräte sind in ihrer Lebensdauer begrenzt und können nur in einem für sie festgelegten Anwendungsbereich eingesetzt werden.
- Weitere Informationen können bei Bedarf unter Speichertechnik@hydac.com angefragt werden.
- Rechtliche Hinweise siehe: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC Flüssigkeitsschalldämpfer (Baureihe: SD) und Federspeicher (Baureihe: SF) arbeiten nicht mit einem Gaspolster und werden entsprechend nicht mit Gas gefüllt.

K bezpečnosti



Plyny pod tlakem ¹⁾.

Nebezpečí výbuchu. Jako plnicí plyn se smí používat pouze dusík. Nejsou přípustné žádné jiné plyny.

Nebezpečí prasknutí. Na tlakovém zařízení neprovádějte sváření, letování ani mechanické práce. Tyto práce v rozporu s určením vedou ke ztrátě povolení k provozu.

Nebezpečí udušení. Tlakové zařízení obsahuje dusík ¹⁾. Neotevírejte tlakové zařízení, dokud nedojde k odtlakování plynových a hydraulických součástí.

Nebezpečí popálení. Tlakové zařízení se může zahřívat.

CS

Základní údaje

- Pro toto tlakové zařízení není zapotřebí žádné další specifické označení v souladu s předpisy.
- Pro toto tlakové zařízení platí předpisy dané země.
- Tlakové zařízení smí být v provozu pouze ve spojení s jiným zařízením nebo strojem.
- Za vhodnost použití tlakového zařízení k montáži do stroje nebo zařízení a za odbornost montáže nenese společnost HYDAC žádnou zodpovědnost.
- Uvedení do provozu, údržbu a opravy smí provádět jen školený/zasvěcený odborný personál.
- Tlakové zařízení smí být provozováno pouze v přípustných mezích provozních parametrů (viz značení na tlakovém zařízení).
- Tlaková zařízení mají omezenou životnost a mohou být použita pouze v pro ně stanovené oblasti využití.
- Další informace mohou být v případě potřeby vyžádány na adrese Speichertechnik@hydac.com.
- Právní oznámení viz: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC kapalinové tlumiče hluku (konstrukční řada: SD) a pružinové akumulátory (konstrukční řada: SF) nepracují s plynovým vakem a proto se rovněž neplní plynem.

Til sikkerhed



Gasser under tryk ¹⁾.

Eksplussionsfare. Der må kun anvendes kvælstof som påfyldningsgas. Ingen andre gasser er tilladt.

Fare for at bryde. Undlad at svejse, lodde eller udføre mekanisk arbejde på trykapparatet. Disse ikke tilsigtede arbejdsopgaver medfører tab af driftstilladelse.

Fare for kvælning. Trykapparatet indeholder kvælstof ¹⁾. Trykapparatet må ikke åbnes, før gas-og væskesiden er trykløse.

Fare for forbrænding. Trykapparatet kan blive meget varmt.

DA

Grundlæggende angivelser

- Der kræves ingen yderligere reguleringsspecifik mærkning for dette trykapparat.
- For dette trykapparat gælder de landespecifikke regler.
- Denne tryk enhed må kun sættes i drift i forbindelse med en maskine eller et anlæg.
- For trykapparatets egnethed til indbygning i en maskine eller et anlæg og for den faglig korrekte montage, overtager HYDAC intet ansvar.
- Idriftsættelse, vedligehold og reparation må kun gennemføres af skolefagpersonale.
- Trykapparatet må kun tages i drift inden for de tilladte driftsparametre (se mærkning på trykapparatet).
- Trykapparatene har en begrænset levetid og kan kun indsættes i et for apparaterne fastlagt anvendelsesområde.
- Yderligere information kan ved behov anfordres på Speichertechnik@hydac.com
- For juridisk information se: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC væskedæmpere (serie: SD) og fjederdæmpere (serie: SF) arbejder ikke med et gaspolster og fyldes derfor ikke med gas fra fabrikkens side.

Safety information



Gases under pressure ¹⁾.

Risk of explosion. Only nitrogen may be used as a charging gas. No other gases are permitted.

Risk of bursting. On no account may any welding, soldering or mechanical work be carried out on the pressure equipment. These types of unauthorised work lead to a loss of operating permission.

Risk of suffocation. Pressure equipment contains nitrogen ¹⁾. Do not open the pressure equipment unless the pressure has been released from both the fluid side and the gas side.

Risk of burns. The pressure equipment can become hot.

EN

Basic guidelines

- For the pressure equipment in question, no additional marking in relation to specific rules is required.
- The country-specific regulations apply to this pressure equipment.
- This equipment must only be commissioned in conjunction with a machine or system.
- HYDAC accepts no responsibility for the suitability of the pressure equipment to be installed in a particular machine or system, or for its correct installation.
- Commissioning, maintenance and repair may only be carried out by trained/qualified specialist staff.
- The pressure equipment must only be operated within its permitted operating parameters (see type code label on the pressure equipment).
- The pressure equipment has a limited service life and can only be used in a field of application for which it is specified.
- Further information can be obtained from Speichertechnik@hydac.com, as required.
- For legal information, see: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC silencers (series: SD) and spring accumulators (series: SF) do not use gas and are therefore not charged with gas.

Σχετικά με την ασφάλεια



Αέρια υπό πίεση ¹⁾.

Κίνδυνος έκρηξης. Ως αέριο πλήρωσης επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο άζωτο. Δεν επιτρέπονται άλλα αέρια.

Κίνδυνος διάρρηξης. Μην εκτελείτε εργασίες ηλεκτροσυγκόλλησης ή κασιτεροκόλλησης ή μηχανικές κατεργασίες στη συσκευή υπό πίεση. Εργασίες αυτού του είδους, που δεν συνάδουν με τον προβλεπόμενο σκοπό χρήσης, οδηγούν σε απώλεια της άδειας χρήσης.

Κίνδυνος ασφυξίας. Η συσκευή υπό πίεση περιέχει άζωτο ¹⁾. Μην ανοίγετε τον εξοπλισμό υπό πίεση αν δεν έχει εκτονωθεί η πίεση τόσο στην πλευρά αερίου όσο και στην πλευρά υγρού.

Κίνδυνος εγκαυμάτων. Ο εξοπλισμός υπό πίεση μπορεί να ζεσταθεί,

EL

Βασικές αρχές

- Δεν απαιτείται επιπλέον ρυθμιστική επισήμανση για τον παρόντα εξοπλισμό υπό πίεση.
- Για την παρούσα συσκευή υπό πίεση ισχύουν οι κανόνες του εκάστοτε κράτους.
- Αυτός ο εξοπλισμός υπό πίεση επιτρέπεται να τεθεί σε λειτουργία μόνο σε συνδυασμό με μηχανήμα ή σύστημα.
- Η HYDAC δεν φέρει καμία ενθύνη για την καταλληλότητα του εξοπλισμού υπό πίεση για ενσωμάτωση σε συγκεκριμένη μηχανή ή σύστημα, ή για τη σωστή εγκατάστασή του.
- Η θέση σε λειτουργία, η συντήρηση και η επισκευή επιτρέπεται να πραγματοποιηθούν μόνο από εκπαιδευμένο / καταρτισμένο προσωπικό.
- Ο εξοπλισμός υπό πίεση πρέπει να λειτουργεί μόνο εντός των προβλεπόμενων παραμέτρων λειτουργίας της (βλέπε κώδικα στην ταμπέλα σχετικά με τον εξοπλισμό υπό πίεση).
- Οι συσκευές υπό πίεση έχουν περιορισμένη διάρκεια ζωής και μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για ορισμένο τομέα εφαρμογών.
- Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να απενθυνηθείτε στην Speichertechnik@hydac.com.
- Για νομικές πληροφορίες, συμβουλευθείτε την ιστοσελίδα μας www.hydac.com.

¹⁾ Οι σιγαστήρες HYDAC (σειρά: SD) και τα συστήματα πέδησης με ελατήρια (σειρά: SF) λειτουργούν με ένα προσκέφαλο αερίου και δεν γεμίζονται με αέριο.

Acerca de la seguridad



Gases bajo presión ¹⁾.

Peligro de explosión. Solo se puede utilizar nitrógeno como gas de llenado. No se permiten otros gases.

Peligro de reventón. No realizar trabajos mecánicos o de soldadura en el equipo a presión. Estos trabajos no conformes al uso previsto darán lugar a la pérdida de la licencia de explotación.

Peligro de sofocación. El equipo a presión contiene nitrógeno ¹⁾. No abra el equipo a presión hasta que los lados del gas y del líquido estén despresurizados.

Peligro de quemaduras. El equipo a presión puede calentarse.

Directrices básicas

- No se requiere ningún marcado adicional específico de la normativa para el equipo a presión en cuestión.
- A este equipo a presión se le aplican las normas específicas del país.
- Este equipo a presión debe ponerse en servicio únicamente en combinación con una máquina o instalación.
- HYDAC no se hace responsable de la correcta selección (idoneidad) de los equipos a presión y de su integración en máquinas o sistemas ni de su correcta instalación.
- La puesta en servicio, el mantenimiento y la reparación solo deben ser efectuados por personal cualificado.
- El equipo a presión solo debe ser utilizado dentro de los parámetros permitidos para el servicio (véase el marcaje en el equipo a presión).
- Los equipos a presión tienen una vida útil limitada y solo pueden ser usados en el ámbito de aplicación especificado para ellos.
- Puede solicitar más información enviando un correo a Speichertechnik@hydac.com
- Avisos legales, véase: www.hydac.com

¹⁾ Los silenciadores de ruidos de líquidos (Tipo: SD) y los acumuladores de resorte (Tipo: SF) de HYDAC no trabajan con un relleno de gas y por ello no se recargan con gas.

Turvallisuus



Paineenalaiset kaasut ¹⁾.

Räjähdysvaara. Täyttökaasuna saa käyttää vain typpeä. Kaikki muut kaasut ovat kiellettyjä.

Halkeamisvaara. Painelaitteen läheisyydessä ei saa hitsata, juottaa tai suorittaa mekaanisia töitä. Nämä määräysten vastaiset työt aiheuttavat käyttöluvan menetyksen.

Tukehtumisvaara. Painelaite sisältää typpeä ¹⁾. Painelaitetta ei saa avata ennen kuin kaasu-ja nestepuoli ovat paineettomia.

Palovammojen vaara. Painelaite voi kuumentua.

Perusohjeet

- Tälle painelaitteelle ei tarvita ylimääräistä, säännöskohtaista merkintää.
- Tätä painelaitetta koskevat maakohtaiset määräykset.
- Tämän painelaitteen saa ottaa käyttöön vain koneeseen tai järjestelmään liitettynä.
- Hydac ei ota vastuuta koneen tai järjestelmän osaksi asennettavan painesäiliön sopivuudesta tai oikeasta asennuksesta.
- Vain koulutettu ammattilainen saa suorittaa painelaitteen korjauksen, huollon tai asennuksen.
- Painelaitetta saa käyttää ainoastaan laitteen käyttöparametrien sallimissa rajoissa (katso merkintä laitteen päällä).
- Painelaitteiden käyttöikä on rajallinen ja niitä voidaan käyttää vain laitteelle määritellyissä käyttöolosuhteissa.
- Lisätietoja on saatavilla tarvittaessa osoitteesta Speichertechnik@hydac.com.
- Oikeudellisia ohjeita, katso www.hydac.com

¹⁾ HYDAC nesteäänenvaimentimet (sarja: SD) ja jousikuormitetut paineakut (sarja: SF) eivät toimi suojakaasulla, eikä niitä täytetä tästä syystä kaasulla.

À propos de la sécurité



Gaz sous pression ¹⁾.

Risque d'explosion. Utilisez exclusivement de l'azote comme gaz de remplissage. Aucun autre gaz n'est autorisé.

Risque d'éclatement. Ne pas effectuer des travaux de soudage, de brasage ou d'autres interventions mécaniques sur l'appareil sous pression. Ces travaux non conformes entraînent la perte de l'autorisation d'exploitation.

Risque de suffocation. L'appareil sous pression contient de l'azote ¹⁾. Ne pas ouvrir l'appareil sous pression avant que les côtés gaz et fluide ne soient dépressurisés.

Risque de brûlures. L'appareil sous pression peut devenir très chaud.

Exigences fondamentales

- Aucun marquage réglementaire supplémentaire n'est nécessaire pour le présent appareil sous pression.
- Pour cet appareil sous pression s'appliquent les dispositions spécifiques au pays.
- Cet appareil sous pression ne doit être mis en service qu'en liaison avec une machine ou une installation.
- HYDAC n'assume aucune responsabilité pour l'aptitude à l'intégration de l'appareil sous pression à une machine ou une installation et pour son montage correct.
- La mise en service, la maintenance et les réparations ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié ayant été formé à ces fins.
- L'appareil sous pression ne doit être utilisé que dans les limites de ses paramètres de fonctionnement autorisés (voir plaque signalétique sur l'appareil à pression).
- Les appareils sous pression ont une durée de vie limitée et ils ne peuvent être utilisés que dans le domaine d'utilisation ayant été défini pour eux.
- Des informations complémentaires peuvent être demandées en cas de besoin à l'adresse suivante : Speichertechnik@hydac.com
- Consignes légales : voir www.hydac.com

FR

¹⁾ Les amortisseurs de bruit (silencieux) HYDAC (série : SD) et les accumulateurs à ressort (série : SF) ne fonctionnent pas avec un coussin de gaz et ils ne sont donc pas remplis de gaz.

Informazioni sulla sicurezza



Gas sotto pressione ¹⁾.

Pericolo di esplosione. Utilizzare solo azoto come gas di riempimento. Non sono ammessi altri tipi di gas.

Pericolo di disintegrazione. Non eseguire sull'apparecchio a pressione nessun genere di saldatura, brasatura o lavoro meccanico. Questi lavori non a norma causano la revoca della licenza di esercizio.

Pericolo di soffocamento. L'apparecchio a pressione contiene azoto ¹⁾. Non aprire l'apparecchio a pressione prima che il lato del gas e quello del liquido siano stati privati della pressione.

Pericolo di ustioni. L'apparecchio a pressione può surriscaldarsi.

Prescrizioni di base

- Per il presente apparecchio a pressione non è necessario alcun contrassegno supplementare specifico del regolamento.
- Per questo apparecchio a pressione si applicano le disposizioni specifiche del Paese.
- Questo tipo di apparecchio a pressione può essere messo in esercizio solo se integrato ad una macchina o ad un impianto.
- HYDAC non si assume alcuna responsabilità per l'idoneità dell'apparecchio a pressione da installare in una macchina o in un sistema particolare, nonché per la sua corretta installazione.
- La messa in servizio, manutenzione e riparazione possono essere eseguite solo da personale tecnico specializzato e a tal fine qualificato.
- L'apparecchio a pressione deve essere azionato solo entro i parametri di funzionamento ammessi (vedere targhetta di identificazione codice materiale sull'apparecchio a pressione).
- Gli apparecchi a pressione HYDAC hanno una durata limitata e possono essere utilizzati solo in un settore di applicazione per il quale sono stati progettati e destinati.
- Ulteriori informazioni possono essere ottenute presso la Speichertechnik@hydac.com, su richiesta.
- Per le note legali vedi: www.hydac.com

¹⁾ I silenzianti HYDAC (Serie: SD) e gli accumulatori a molla (Serie: SF) non utilizzano gas e pertanto non sono caricati con gas.

Over veiligheid



Gassen onder druk ¹⁾.

Explosiegevaar. Als vulgas mag alleen stikstof worden gebruikt. Andere gassen zijn niet toegestaan.

Barstgevaar. Geen las-, soldeer- of mechanische werkzaamheden aan het drukapparaat uitvoeren. Dergelijke niet met het gebruiksdoel verenigbare werkzaamheden leiden tot verlies van de gebruiksvergunning.

Verstikkingsgevaar. Het drukapparaat bevat stikstof ¹⁾. Drukapparaat niet openen tenzij zowel de gaszijde als de vloeistofzijde drukloos is.

Verbrandingsgevaar. Het drukapparaat kan heet worden.

Basisvoorwaarden

- Voor dit drukapparaat zijn geen aanvullende verplichte aanduidingen vereist.
- Voor dit drukapparaat gelden landspecifieke voorschriften.
- Dit drukapparaat mag alleen in verbinding met een machine of systeem in bedrijf worden genomen.
- HYDAC draagt geen verantwoordelijkheid voor de geschiktheid van het drukapparaat voor inbouw in een machine of installatie en voor de vakbekwame montage.
- Inbedrijfsname, onderhoud en reparatie mogen uitsluitend door geschoold en/of daartoe opgeleid vakbekwaam personeel worden uitgevoerd.
- Het drukapparaat mag alleen binnen de toelaatbare bedrijfsparameters worden gebruikt (zie aanduiding op het drukapparaat).
- Drukapparaten hebben een beperkte levensduur en kunnen alleen worden gebruikt binnen het toepassingsbereik waarvoor zij vervaardigd zijn.
- Verdere informatie kan zo nodig worden aangevraagd via Speichertechnik@hydac.com.
- Voor juridische informatie, zie: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC vloeistofgeluidsdempers (serie: SD) en veerbelaste accumulatoren (serie: SF) werken niet met een gasvulling en worden dan ook niet met gas gevuld.

Om sikkerhet



Gasser under trykk ¹⁾.

Eksplisjonsfare. Det må bare brukes nitrogen som ladegass. Ingen andre gasstyper er tillatt.

Fare for bristing. Ikke utfør sveising, lodding eller mekanisk arbeid på trykkutstyret. Sært ikke bestemmelsesmessig arbeid vil føre til tap av driftstillatelsen.

Fare for kvelling. Trykkutstyret inneholder nitrogen ¹⁾. Ikke åpne trykkutstyret før både væske- og gassiden er trykkavlaset.

Fare for forbrenning ved berøring. Trykkbeholderen kan bli varm.

Grunnleggende instruksjoner

- For den foreliggende trykkbeholderen er ingen ekstra kjennetegnning påkrevd i hendhold til regelverket.
- For denne trykkbeholderen gjelder de nasjonale forskriftene.
- Denne trykkbeholderen skal kun tas i bruk i forbindelse med en maskin eller et anlegg.
- HYDAC overtar intet ansvar for at trykkbeholderen er egnet for installasjon i en spesifikk maskin og/eller et anlegg eller om den er riktig installert.
- Idriftsettelse, vedlikehold og reparasjon skal kun utføres av utdannet/kvalifisert fagpersonell.
- Trykkbeholderen skal kun brukes i overensstemmelse med tillatte driftsparemetre (se merkingen på beholderen).
- Trykkutstyret (akkumulatorene) fra HYDAC har en begrenset levetid og kan kun benyttes i spesifiserte områder.
- Ytterligere informasjon fås ved å kontakte Speichertechnik@hydac.com.
- For juridisk informasjon se www.hydac.com

¹⁾ HYDAC lyddemper (serie SD) og fjærbelastet akkumulator (serie: SF) arbeider ikke med gassblære og er derfor ikke fylt med gass.

Do bezpieczeństwa



Gazy pod ciśnieniem ¹⁾.

Niebezpieczeństwo wybuchu. Jako gaz do napełniania wolno stosować tylko azot. Inne gazy nie są dozwolone.

Niebezpieczeństwo rozerwania. Zbiornika ciśnieniowego nie wolno spawać, lutować ani przeprowadzać żadnych prac mechanicznych. Te niezgodne z przeznaczeniem prace powodują utratę pozwolenia na eksploatację.

Niebezpieczeństwo uduszenia. Zbiornik ciśnieniowy zawiera azot ¹⁾. Nie otwierać zbiornika ciśnieniowego, przed zlikwidowaniem ciśnienia po stronie cieczowej i gazowej.

Niebezpieczeństwo poparzenia. Zbiornik ciśnieniowy może się rozgrzać.

Podstawowe wytyczne

- Dla niniejszego urządzenia ciśnieniowego nie jest wymagane dodatkowe oznaczenie właściwe dla przepisów.
- Dla tego urządzenia ciśnieniowego obowiązują przepisy krajowe.
- Zbiornik ciśnieniowy może być uruchomiony tylko w połączeniu z maszyną lub urządzeniem.
- HYDAC nie ponosi odpowiedzialności za przydatność zbiornika ciśnieniowego do zabudowy w maszynie lub urządzeniu i za właściwy montaż.
- Uruchomienie, konserwacja i naprawa mogą być przeprowadzone tylko przez przeszkolony / wykwalifikowany personel.
- Zbiornik ciśnieniowy może pracować tylko w zakresie swoich dopuszczalnych parametrów pracy (patrz tabliczka znamionowa na zbiorniku ciśnieniowym).
- Zbiorniki ciśnieniowe mają ograniczoną żywotność i mogą być zastosowane do ustalonych dla nich obszarów zastosowań.
- W razie potrzeby dalsze informacje można uzyskać pisząc na adres Speichertechnik@hydac.com.
- Informacje prawne można znaleźć pod adresem www.hydac.com

¹⁾ Tłumiki firmy HYDAC (typoszeregu: SD) i hydroakumulatory sprężynowe (typoszeregu: SF) nie pracują z gazem i tym samym nie są nim napełniane.

Para segurança



Gases sob pressão ¹⁾.

Perigo de explosão. Apenas pode ser utilizado nitrogénio como gás de enchimento. Não são permitidos outros gases.

Perigo de rebentamento. No equipamento sob pressão não efetuar soldaduras ou brasagem nem executar quaisquer outros serviços mecânicos. Estes trabalhos, que não estão de acordo com a utilização adequada, conduzirão à perda da licença de exploração.

Perigo de asfixia. O equipamento sob pressão contém nitrogénio ¹⁾. Não abra o equipamento sob pressão, a menos que a pressão tenha sido descarregada tanto do sistema de fluido como do lado do gás.

Perigo de queimaduras. O equipamento sob pressão pode tornar-se quente.

Orientações de base

- Não é necessária nenhuma marcação adicional específica de regulação para o atual equipamento sob pressão.
- Os regulamentos específicos de cada país aplicam-se a este equipamento de pressão.
- Este equipamento sob pressão só pode ser colocado em funcionamento em conjunto com uma máquina ou sistema.
- A HYDAC não é responsável pela adequação do equipamento sob pressão para instalação numa máquina ou sistema ou para a sua correta instalação.
- A colocação em funcionamento, manutenção e reparação só podem ser efetuadas por pessoal técnico treinado / instruído.
- O equipamento sob pressão só pode ser operado dentro dos seus parâmetros de funcionamento admissíveis (ver marcação no equipamento sob pressão).
- O equipamento sob pressão é limitado na sua vida útil e só pode ser utilizado numa área de aplicação especificada para ele.
- Mais informações podem ser pedidas em Speichertechnik@hydac.com.
- Informações legais, consulte: www.hydac.com

¹⁾ Os silenciadores líquidos HYDAC (série: SD) e os acumuladores de mola (série: SF) não funcionam com uma almofada de gás e, por conseguinte, não são enchidos com gás.

О технике безопасности



Газы под давлением ¹⁾.

Опасность взрыва. В качестве газа-заполнителя должен использоваться только азот. Никакие другие газы не допускаются.

Опасность разрыва. Запрещены сварка, пайка и механические работы на напорном устройстве. Такие не соответствующие назначению работы ведут к потере разрешения на эксплуатацию.

Опасность удушья. Устройство содержит азот ¹⁾. Не вскрывать оборудование, работающее под давлением, пока не будет сброшено давление с обеих сторон: со стороны газа и со стороны рабочей жидкости.

Опасность ожога. Это оборудование может нагреваться.

Основные требования

- Для данного работающего под давлением оборудования не требуется дополнительная маркировка согласно нормативным документам.
- В отношении этого работающего под давлением оборудования действуют национальные требования.
- Данное оборудование, работающее под давлением, может быть введено в эксплуатацию только вместе с машиной или системой, в составе которой оно находится.
- Компания HYDAC не несет ответственности за пригодность оборудования, работающего под давлением, для применения в какой-либо машине или установке, а также за правильность его монтажа.
- Пуско-наладочные работы, техническое обслуживание и ремонт должны осуществлять только обученным / квалифицированным персоналом.
- Эксплуатация устройства, работающего под давлением, должна производиться только в пределах допустимых рабочих параметров (см. маркировку оборудования).
- Оборудование, работающее под давлением, имеет ограниченный срок службы и должно применяться строго по назначению.
- В случае необходимости более полную информацию можно запросить по электронному адресу Speichertechnik@hydac.com.
- Юридические примечания см.: www.hydac.com

¹⁾ Гидравлические шумоглушители HYDAC (типовой ряд: SD) и пружинные гидроаккумуляторы (типовой ряд: SF) работают без газа и, соответственно, не заправляются им.

För säkerhet



Trycksatta gaser¹⁾.

Explosionsrisk. Endast kväve får användas som fyllnadsgas. Inga andra gaser är tillåtna.

Splitterrisk. Tryckkärlet får inte lödas, svetsas eller utsättas för mekanisk påverkan. Detta arbete, som inte är förenligt med den avsedda användningen, kommer att leda till att driftstillståndet förloras.

Kvävningsrisk. Tryckkärlet innehåller kväve¹⁾. Öppna inte tryckkärlet förrän gas- och vätskesidan är helt trycklösa.

Risk för brännskada. Tryckkärlet kan bli hett.

Viktig information

- Till det aktuella tryckkärlet krävs ingen extra märkning enligt regelverket.
- För det här tryckkärlet gäller landets föreskrifter.
- Tryckkärlet får endast tas i drift tillsammans med en maskin eller anläggning.
- HYDAC tar varken ansvar för tryckkärlets lämplighet för inbyggnad i en maskin eller anläggning, eller för att montaget sker fackmässigt.
- Idrifttagning, underhåll och reparation får endast utföras av instruerad / utbildad personal.
- Tryckkärlet får endast drivas med de tillåtna driftparametrarna (se märkningen på tryckkärlet).
- Tryckkärlen har en begränsad livslängd och får endast användas inom de bestämda användningsområdena.
- För ytterligare information och frågor hänvisar vi till Speichertechnik@hydac.com
- Juridisk information finns på: www.hydac.com

¹⁾ HYDAC vätskeljuddämparen (serie: SD) och fjäderackumulatorn (serie: SF) arbetar inte med en gasdyna och fylls därför inte med gas.









HYDAC Technology GmbH
Accumulator Division

INTERNATIONAL

Industriegebiet
66280 Sulzbach/Saar
Germany
Tel. +49 6897 509-01
speichertechnik@hydac.com
www.hydac.com

Further addresses:
www.hydac.com/en/contacts